

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод текстов СМИ»

Составители

**Савинова А.В., к.ф.н., доцент кафедры
восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

4

Семестр

7

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Перевод текстов СМИ» является формирование навыков редактирования и реферирования текстов СМИ в устной и письменной форме на основе смысловой компрессии оригинала.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- освоить реферирование текстов СМИ начальной степени сложности любой тематики;
- научиться анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов СМИ» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 7 семестре.

«Перевод текстов СМИ» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Общественно-политический перевод;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: знания грамматики, фонетических особенностей и лексики японского языка на уровне программы 3 годичного обучения по специальности, основные словообразовательные средства японского языка, а также общие особенности лексического состава японского языка; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.), а также семантические особенности публицистического стиля.

Умения: уметь активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках изученных тем; воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи, осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы с лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для

ситуации общения высказывания; переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и переводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	ИПК-4.1.1. методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ИПК-4.1.2. основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций; ИПК-4.1.3. принципы	ИПК-4.2.1. использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; ИПК-4.2.2. использовать основные приёмы перевода; ИПК-4.2.3. применять принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм	ИПК-4.3.1. умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие; ИПК-4.3.2. языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики; ИПК-4.3.3. способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётные единицы, в том числе 30 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (30 часов – практические, семинарские занятия), и 42 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия.			10			14	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации.			10			14	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.			10			14	Практическое задание Контрольная работа

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Итого			30			42	Зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия.	24	+	1
ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации.	24	+	1
ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	24	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности. Определение понятий аннотация и реферат в нормативной и справочной литературе; ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ как основа и объект аннотирования и реферирования. История аннотирования. Аннотирование как предмет научного изучения.

ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов.

ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации. История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов и проблема их типизации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись: особенности и структура. Реферирование с использованием формализованных схем. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление о лексико-семантических особенностях новостного дискурса на японском языке, а также грамматических конструкций, которые наиболее часто используются для описания различных тем, характерных для текстов новостного характера.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод с русского на японский и с японского на русский в рамках новостного дискурса по базовым темам и умения систематического и основательного поиска эквивалентов специальным терминам путем работы с библиографическими источниками и поиска в электронных источниках.

Основная литература

1. Раздорская, Н.В., Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). - М.: Восток и Запад, 2006. - 245 с.

2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 120 с.

3. Гуревич, Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения: лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М.: Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>

Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л., Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. - 3-е изд.; перераб. и доп. - М. : Флинта, Наука, 2009. - 319, [1] с.

2. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио: 3 A Networks, 2018. - 96 с.

3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
2. Официальный сайт Посольства Японии в России: https://www.ru.emb-japan.go.jp/itprtop_ru/index.html
3. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
4. Президент России: <http://kremlin.ru/>
5. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
7. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
8. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. 東京新聞 Tokyo Web <https://www.tokyo-np.co.jp/>
16. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
17. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
18. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
19. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Перевод текстов СМИ» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемой теории, а также практического фонетического материала продвинутого уровня и представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- выполнение практических заданий;

- пользование справочной и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономатопозитических слов;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев;
- ведение терминологического словаря (термин на японском, фонетическая запись и русский эквивалент).

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить теоретические обобщения на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия.	14	Выполнение практических заданий, письменный перевод текста, работа с глоссарием
ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации.	14	Выполнение практических заданий, письменный перевод текста, работа с глоссарием
ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	14	Выполнение практических заданий, подготовка к контрольной работе, работа с глоссарием

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Перевод текстов СМИ», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение контрольных работ и практических заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием самостоятельной работы в виде доклада в свободной форме и презентации.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов СМИ» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Перевод текстов СМИ» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, контрольная работа	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Перевод текстов СМИ» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод текстов СМИ» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Аннотирование и реферирование: общие положения. Сущность, особенности и отличия.	ПК-4	Практическое задание, письменный перевод текста
ТЕМА 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки. Виды аннотаций и проблемы их типизации.	ПК-4	Практическое задание, письменный перевод текста
ТЕМА 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	ПК-4	Практическое задание, контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	имеет системное представление о проведении предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; имеет системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы
4 «хорошо»	имеет четкое представление о принципах проведения предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допускает незначительные неточности; имеет четкое представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, но допускает незначительные неточности
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неточное знание методики предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; демонстрирует выборочное знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и знания основных принципов осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности
2 «неудовлетворительно»	испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	способен самостоятельно грамотно применять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способен самостоятельно грамотно применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
4 «хорошо»	демонстрирует навыки использования предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но допускает единичные ошибки; демонстрирует навыки использования способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	адекватные приемы перевода, но допускает единичные ошибки
3 «удовлетвори- тельно»	демонстрирует отдельные и не систематизированные знания методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допускает существенные ошибки; демонстрирует отдельные и не систематизированные знания способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, допускает существенные ошибки
2 «неудовлетво- рительно»	наличие существенных ошибок в процессе демонстрации навыков владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; наличие существенных ошибок в процессе демонстрации навыков владения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Практическое задание

Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из активного вокабуляра по теме.

政府は、年齢に関係する法令の見直しを行う検討会をおよそ2年ぶりに開き、国民投票法の規定に合わせて、公職選挙法の(①)の年齢と、民法の成人の年齢を20歳から18歳に(②)ための議論に着手し、必要な法整備を急ぐことを確認しました。

おとし施行された憲法改正の手続きを定めた国民投票法では、18歳以上の国民に投票権を与えると定められ、法律の付則で、公職選挙法の選挙権の年齢と民法の成人の年齢についても、20歳から18歳に引き下げるために「法制上の措置を講ずる」とされていますが、民主党政権の下で(③)は進んでいません。こうしたなか、政府は、各省の事務次官らをメンバーとする年齢に関係する法令の見直しを行う(④)をおよそ2年ぶりに開き、引き下げるための議論に本格的に着手しました。再開前の議論では、総務省が「選挙権の年齢と成人年齢は、同時に引き下げるべきだ」主張しているのに対し、法務省は「必ずしも同時に引き下げる必要はなく、選挙権の年齢の引き下げを先行させるべきだ」として、(⑤)がついていません。年齢に関係する法令の多くが、公職選挙法と民法の条文を基にしていることから、検討会では、同時に引き下げるかどうかを中心に調整を進め、必要な法整備を急ぐことを確認しました。

ТЕМА 2.

Письменный перевод текста

Переведите текст:

北朝鮮、ブラジルに大使館開設準備、

地物紙が報道

ブラジル紙コヘイオ・ブラジリエンセが18日に伝えたところによると、北朝鮮が05年初頭にもブラジルの首都ブラジリアに大使館を開設するため準備を進めていると言う。

同紙がブラジル外務省高官の話として報道したところでは、北朝鮮は今年初め、大使館開設準備の話し合いのため、ブラジルに代表団を派遣。2度にわたってブラジル側と交渉した。両国は01年に外交関係を樹立している。今月初めにブラジルを訪問した米国務長官も、こうした情報を把握した上で、ブラジル政府に北朝鮮に偏った(かたよった)外交政策をとらないよう求めたという。

AFP通信によると、ブラジル外務省の高官は「我が国は独立した国家だ」と話し、対北朝鮮政策に関しては、独自の考え方で臨む姿勢を明らかにした。

ラジオプレスによると、北朝鮮はブラジルを含め、すでに計156カ国と外交関係があるという。

ТЕМА 3.

Контрольная работа

1. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

① エネルギー資源

- a. 地球表面の大気や海洋の平均温度が長期的に見て上昇する現象である。
- б. 温室効果ガスの削減に向けた京都議定書と、その履行に注目が集まっていること。
- в. 産業・運輸・消費生活などに必要な動力の源のこと。

② エネルギー革命

- a. 「石油が枯渇しそうだから原子力を使う」といゆこと。
- б. 主に使用されているエネルギー資源が他の資源へと急激に移行すること。
- в. エネルギーの主役が石炭から石油へと移行すること。

③ 光エネルギー

- a. 原子核の変換や核反応に伴って放出される多量のエネルギーのこと
- б. 原子、イオンなどから電子を取り去ってイオン化するために要するエネルギー
- в. 電磁波の一種である光がもつエネルギーを指す

2. Письменно переведите следующий текст:

米朝協議進展を期待

日朝の政府間対話評価

日本の読売新聞によると、韓国の首相は十六日、在ソウル日本人記者団と会見し、米国と北朝鮮が関係改善に向けて協議していることに関連して、「緊張緩和のための努力を継続し、北朝鮮が開放できるようになる糸口が生まれたらよい」と述べ、米朝協議の進展に、期待感を表明したようだ。

北朝鮮による九十八年のミサイル発射で、日本の対北朝鮮政策が強硬になったが、北朝鮮の脅威を認識しつつ、政府間対話に乗り出している。対北朝鮮政策では、韓国大統領と日本の首相が電話で直接話し合うなど、日韓間の意志疎通が順調であるとの見解を示した。

(読売新聞)

1. Переведите устно с листа:

В России не утихают протесты в связи с арестом в этом месяце бывшего губернатора Хабаровского края.

Сергей Фургал был арестован за его предположительную роль в серии убийств и покушений на убийства более 15 лет назад.

Фургал, который принадлежит к оппозиционной партии, стал губернатором, одержав в 2018 году победу над действовавшим главой края из правящей партии президента России Владимира Путина. Он известен тем, что расходится во мнениях с администрацией Путина по ряду вопросов.

Сторонники Фургала и оппозиция на протяжении более двух недель проводят несанкционированные акции протеста. Они утверждают, что проведение расследования в отношении Фургала в связи с подозреваемыми преступлениями, имевшими место более 15 лет назад, является несправедливым и политически мотивированным.

Демонстрации также прошли во Владивостоке и Иркутске.

2. Переведите с листа выделенный абзац.

大阪 新たに 221 人の感染確認 1 日で 200 人超は初めて 新型コロナ

2020 年 7 月 29 日 19 時 54 分

大阪府は 29 日、府内で新たに 221 人が新型コロナウイルスに感染していることが確認されたと発表しました。府内で 1 日に感染が確認された人数としては、これまで最も多かった 28 日の 155 人を大きく上回り、初めて 200 人を超えました。

221 人のうち感染経路が判明しているのは 1 人で、残りは感染経路が分からないか、分からない人の濃厚接触者だということです。多くは軽症か無症状ですが、重症者も 3 人いるということです。

未就学児から 90 代まで幅広い年代で感染者が確認されていますが、20 代は全体の 4 割を超える 97 人と突出して多くなっています。

大阪府内の感染者の累積の人数は 3651 人となりました。

また 50 代の男性の死亡が確認され、これまでに亡くなった人は 89 人となりました。

SNS では

大阪府で初めて 200 人以上の感染が確認されたことを受けて、SNS 上では不安や驚きの声が相次いでいます。

このうちツイッターでは、「ついに大阪も 200 人超えてきた一怖くてどこもいかれへん」とか、「大阪 200 人超えかあ。重症者はまだ少ないといっても毎日数が増えていくとやっぱり怖いな」、「大阪 200 人超え?! え、無理 怖い。きょう久々に心斎橋でご飯やけど食べたらさっさと帰ろう」などといった投稿が相次ぎました。

吉村知事「若い人たちに行動変えていただく必要」

吉村知事は 29 日夜、記者団に、「若い人を中心に右肩上がりで拡大しており、今後感染者数は増えると思っている。高齢者やハイリスクの人に感染が広がらないようにしていくため、20 代、30 代の人には行動を変えていただく必要がある」と述べ、若い世代の府民に適切な行動を心がけるよう強く呼びかけました。

また、夜の繁華街での感染拡大を抑え込むため、感染症対策を取っていない飲食店などに対し、補償を伴わない形で休業要請を行うことを検討する考えを示したうえで、東京や愛知などの大都市圏で足並みをそろえることが望ましいとして、国も交えて協議したいという考えを示しました。

松井市長「エリア限定で休業要請」

繁華街などを中心に新型コロナウイルスの感染が再び拡大していることを受けて、阪市の松井市長は 29 日、記者団に対し「感染の広がりが確認されたエリアに限定して、

休業要請をかける必要がある」と述べ、大阪府と対応を検討する考えを示しました。また、休業を要請する期間は10日間を目安とする方針で、要請に応じた店舗には支援金として10万円を大阪市独自に給付する方向で検討を進めていることを明らかにしました。

松井市長は「今回、感染の拡大を抑えることができて、第3波、第4波にもつきあわなければならない。休業要請は狭いエリアが対象で、今後は10日間を単位に何度もお願いすることになる」と述べました。

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях				
1.	Задание закрытого типа	Какие иероглифы используются в термине «либерализм»: 1. 主 2. 社 3. 自 4. 資 5. 義 6. 本 7. 由	1 3 5 7	2
2.		Выберите грамматическую конструкцию, которую необходимо использовать при переводе выделенного момента в предложении: Переговоры, длившиеся 2 часа, были результативными. 1. 二時間に関する 2. 二時間にわたる 3. 二時間に対する 4. 二時間による	2	2
3.		Какой термин НЕ относится к теме «монархия»: 1. 皇太子 2. 王国 3. 石油王 4. 女王	3	1
4.		Какое словосочетание переводится как «политика нейтралитета»: 1. 民族政策 2. 中立政策 3. 外交政策 4. 対日政策	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		Распределите иероглифы в такой последовательности, чтобы получился термин «координационный комитет»: 1. 委 2. 員 3. 整 4. 会 5. 調	5 3 1 2 4	1
6.	Задание открытого типа	Переведите характерную для японцев фразу-клише «Я так обязан Вам за все».	いつもお世話になって おります。	2
7.		Какой глагол нужно использовать при переводе сочетания «руководство заявило, что...»?	～と言明した	2
8.		Напишите как можно больше (не менее 4) словосочетаний с использованием японских глаголов в значении «создать, учредить». Дайте их перевод.	工場を設立する (основать завод), 団体を組織する (сформировать организацию), 大学を創立する (основать университет), 海軍を創設する (основать морской флот), 外交関係を樹立する (установить дипломатические отношения)	5
9.		Какую ошибку допустил переводчик при переводе следующего предложения на русский язык: 両国間の関係は発展しつつある。 Отношения между нашими странами развивались	Конструкция с суффиксом деепричастия настоящего времени, после которой используется глагол ある, выражает длящееся действие, т.е. отношения развиваются/находятся в стадии развития.	3
10.		Как по-японски называется Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество? Укажите полный вариант и аббревиатуру.	アジア太平洋経済協力会議 (APEC)	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Перевод текстов СМИ» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических фонетических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	1 работа/ 15 баллов	15	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
		за работу		
2.	Практическое задание	3 задания/ 15 баллов за задание	45	по расписанию
3.	Письменный перевод текста	2 задания/ 15 баллов за задание	30	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
5.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Раздорская, Н.В., Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения). - М.: Восток и Запад, 2006. - 245 с.

2. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 120 с.

3. Гуревич, Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения: лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М.: Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

4. Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л., Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. - 3-е изд.; перераб. и доп. - М. : Флинта, Наука, 2009. - 319, [1] с.

2. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио: 3 A Networks, 2018. - 96 с.

3. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

4. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>

2. Официальный сайт Посольства Японии в России: https://www.ru.emb-japan.go.jp/itprtop_ru/index.html

3. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>

4. Президент России: <http://kremlin.ru/>

5. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>

6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>

7. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>

8. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>

9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>

10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>

11. 毎日 jp - 毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>

12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>

13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>

14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>

15. 東京新聞 Tokyo Web <https://www.tokyo-np.co.jp/>

16. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>

17. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>

18. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)

19. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>

20. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).